

LIDL FUN' GOLDENEM LAND

M. Gebirtig

Oy nem guter klezmer
Dayn fidl in hant,
Un shpil mir dos lidl
Fun goldenem land.
Amol flegt mayn mame
Mit harts un gefil,
Dos lidl mir zingen;
Oy shpil es mir, shpil.

Un her ikh dos lidl,
Derze ikh, ot shteyt
Mayn mame, zi makht mir
Mayn vigele greyt.
Un kh'fil oyf mayn shtern
Ir darinke hant,
Zi zingt mir dos lidl
Fun goldenem land.

אוי נעם גוטער קלעזמער
דיין פידל איך האנט
און שפיל מיר דאס לידל
פון גאלדענעם לאנד.
אמאל פלעגט מיין מאמע
מיט הארץ און געפיל
דאס לידל מיר זינגען;
אוי שפיל עס מיר, שפיל.

און הער איך דאס לידל,
דערזע איך, אט שטייט
מיין מאמע, זי מאכט מיר
מיין וויגעלע גרייט.
און כ'פיל אויף מיין שטערן
איר דאריןקע האנט,
זי זינגט מיר דאס לידל
פון גאלדענעם לאנד.

Take your fiddle in hand and play me the song of the Golden Land. When I hear it, I recall how my mother used to sing it to me.

LEBN ZOL KOLOMBUS

LONG LIVE COLUMBUS

A. Perlmutter
H. Wohl

A shetl iz Amerike
A mekhaye khlebn;
Es rut oyf ir di shkhinele
Mir zoln azoy lebn.

Milkhomes, biksn, mentshn-blut
Darfn mir oyf tsores,
A gubernator darf men nit,
A keyser oyf kapores.

Ay, siz gut,
Zingt zhe ale mit:
Lebn zol Kolombus,
Trinkt briderlekh, lekhayim.
Lebn zol Kolombus,
Far dem land dem nayem.
Zayt tsufridn,
Gleybt nit in di trombes;
Shrayt zhe yidn:
Lebn zol Kolombus!

א שטעטל איז אמעריקע
א מחיה, כ'לעבן;
עס רוט אויף איר די שכינהאלע,
מיר זאלן אזוי לעבן.

מלחמות, ביקסן, מענטשנבלוט
דארפן מיר אויף צרות,
א גובערנאטאר דארף מען ניט,
א קייסער אויף כפרות.

איי, ס'איז גוט,
זינגט זשע אלע מיט:
לעבן זאל קאלאמבוס,
טרינקט ברידערלעך, להיים.
לעבן זאל קאלאמבוס,
פאר דעם לאנד דעם נייעם.
זייט צופרידן,
גלייבט ניט אין די טראמבעס;
שרייט זשע יידן:
לעבן זאל קאלאמבוס!

What a wonderful place America is! No more wars, guns, or bloodshed; neither emperors nor tyrants. Let us all drink a toast to Columbus for having discovered this new land: "Long live Columbus!"

nenem land.
eght mayn mame
ts un gefil,
l mir zingen;
l es mir, shpil.

ikh dos lidl,
kh, ot shteyt
me, zi makht mir
gele greyt.
il oyf mayn shtern
nke hant,
t mir dos lidl
nenem land.

נאלדענעם לאנד.
פלעגט מייך מאמע
הארץ און געפיל
לידל מיר זינגען;
שפיל עס מיר, שפיל.

הער איך דאס לידל,
ע איך, אט שטייט
מאמע, זי מאכט מיר
וויגעלע גרייט.
פיל אויף מייך שטערן
ארינקע האנט,
ינגט מיר דאס לידל
נאלדענעם לאנד.

ur fiddle in hand and play me the song of the Golde